

**Accueillir les enfants nouvellement arrivés en France,
Les enfants du voyage et leurs familles**

*Entre soi et l'autre.
La langue de l'autre
Qu'est-ce que tu veux dire ?*

Casnab Aix-Marseille
Approches culture et territoires

mars-avril 2009

Claudine Moïse

BIBLIOGRAPHIE

1. Identité / multiculturalisme

- AMSELLE, J-L., 1990, *Logiques métisses : anthropologie de l'identité en Afrique et ailleurs*, Payot
- BLANCHET P.(sous la dir.), 1997 : « Minorités et modernité », *La France latine n°124*
- BRES J.1994, *Récit oral et production d'identité sociale*, Praxiling, Montpellier, Presses Universitaires Paul Valéry.
- BRES, J. et P. SIBLOT, 1996, *Figures de l'interculturalité*, Montpellier, Presses de l'Université Paul Valéry, Collection Praxiling
- BRES, J., LAMOTTE, MADRAY, SIBLOT (sous la dir.), 1999, *L'autre en discours*, Montpellier, Praxiling, Université de Montpellier
- CAMILLERI C. et G. VINSONNEAU, 1996, *Psychologie et culture : concepts et méthodes*, Paris, A.Colin.
- CAMILLERI, C., 1985, *Education interculturelle et anthropologie*, Genève, Delachaux/Nieslé
- CAMILLERI, C., 1991, *Stratégies identitaires*, Paris, PUF
- CAMILLERI, C. et M EMERIQUE, 1989, *Chocs des cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, L'harmattan,
- JUTEAU, D., 1999, *L'ethnicité et ses frontières*, Les presses universitaires de Montréal
- KAUFMAN, J-C., 2004, *L'invention de soi, une théorie de l'identité*, Hachette Littératures
- KRISTEVA, J., 1988, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Seuil.
- KYMLICKA, W., 2001, *La citoyenneté multiculturelle*, Montréal, Boréal
- LABAT, C. et G. VERMES (sous la dir.), 1994, *Cultures ouvertes, sociétés interculturelles. Du contact à l'intégration*, Paris, L'Harmattan.
- LAHIRE, B. 1998, *L'homme pluriel*, Paris Nathan
- LEONETTI-TAOBADA, I., 1991, "Stratégies identitaires et minorités ", *Migrants Formation n°86*, p. 54-73.
- LEVI-STRAUSS C. 1983, *L'identité*, Quadrige, Paris, PUF, 3^e édition
- MOSCOVICI, S., 1979, *Psychologie des minorités actives*, Paris, PUF.
- ORIOU M. 1994, « Le statut épistémologique des théories de l'identité », in *Bulletin de Psychologie*, Tome XLVIII-n°419, Paris, p. 260-263.
- CAMILLERI, C. et G. VINSONNEAU, 1996, *Psychologie et culture : concepts et méthodes*, Paris, Armand colin
- DOYTCHEVA, M., 2005, *Le multiculturalisme*, Paris, La découverte/Poche
- FANON, F., 1952, *Peau noire, masque blanc*, Paris, Seuil.
- ORIOU M. (dir.) 1984, 1988, *Les variations de l'identité. Étude de l'évolution de l'identité culturelle des enfants d'émigrés portugais en France et au Portugal*. Rapport final ATP CNRS 054, Fondation européenne de la Science. (vol. 1-2). Nice : Université de Nice
- IDERIC
- SEMPRINI, A., 1997, *Le multiculturalisme, Que sais-je ?* Paris, PUF
- SIBONY, D., 1989, *Le racisme*, Paris, Seuil.
- SIBONY, D., 1991, *Entre-deux, l'origine du partage*, Paris, Seuil
- TABOURET-KELLER, A., 1997, *La maison du langage*, Montpellier, Presses de l'Université Paul Valéry
- TAYLOR, C., 1997, *Multiculturalisme, différence et démocratie*, Paris, Champs Flammarion
- VARRO, G., 2000, *L'expérience subjective de la migration : une exploration*, Traverses numéro, 1, Université de Montpellier, Paul Valéry
- VARRO, G., 2003, *Sociologie de la mixité, de la mixité amoureuse aux mixités sociales et culturelles*, Paris, Belin
- WIEVIORKA, M. (sous la dir.), 2005, *Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débat*, Paris, La découverte/ Poche

Accueillir les enfants nouvellement arrivés en France, Les enfants du voyage et leurs familles

2. Histoire de l'immigration

AMRANI, Y. et BEAUD, S., 2004, *Pays de malheur*, Paris, La découverte/Poche
BANCEL, N. BLANCHARD, P., BOETSCH, G. et DEROO, E., 2004, *Zoos humains, au temps des exhibitions humaines*, Paris, La découverte/Poche
De RUDDER, V., POIRET, C., VOURCH' F., 2000, *L'inégalité raciste*, Paris, PUF
GUENIF-SOUILAMAS, N., 2003, *Des beurettes*, Paris, Hachette, Pluriel
NOIRIEL, G., 1992, *Le creuset français*, Paris, Points Histoire
NOIRIEL, G., 2007, *À quoi sert l'identité nationale ?* Paris, Agone
<http://www.approches.fr/>

3. Identité et langue

BILIEZ, J. et SIMON D-L, 1998, *Alternance de langues : enjeux socio-culturels et identitaires*, Lidil, Université de Grenoble
BILLIEZ J. et LAMBERT P., 2005, : « Mobilité spatiale : dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues », in van Den Avenne (Ed.) *Mobilités et contacts de langues*, L'Harmattan : 15-33.
BROHY, Claudine, *Couples bilingues : culture et identité*, 1994, Université de Fribourg,
<http://www.unifr.ch.spc/UF/94juin/brohy.html>
DEPREZ, C., 1994, *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris, Didier, CREDIF, Essais
DEPREZ, C., 2008 : « Pratiques et transmission des langues d'immigration : L'enquête Histoire Familiale. Présentation et bibliographie commentée in EXTRAMIANA, C. et SIBILLE, J. Jean (Eds), /Migrations et plurilinguisme en France/, Coll. Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques, n° 2, Didier, Paris, 2008, 128 p..
GROSJEAN, F., *Bilinguisme, biculturalisme et surdité*, Paris (journée d'études),
http://pedagogie.lyon.iufm.fr/spipufais/article.php3?id_article=59
HELOT, C., 2007, *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*, Paris, L'Harmattan
LECONTE, F., 2005, « Récits d'enfants bilingues », in *Situations de plurilinguisme en France : transmission, acquisition et usage des langues*, Glottopol, numéro 5 : 27-44 http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_5/gpl503_leconte.pdf
LECONTE, F, *Appartenances territoriales et identités linguistiques*, UPRES-A CNRS 6065
LEPOUTRE, D., 1997, *Coeur de banlieue, codes, rites et langages*, Paris, Odile Jacob.
LÜDI, G. et B. PY, 1986, *Etre bilingue*. Berne / Francfort. New-York. Peter Lang.
MELLIANI, F., 2000, *La langue du quartier*, Paris, L'Harmattan
MOORE, Danièle, *Les représentations des langues et de leur apprentissage, chapitre 5 : le bilinguisme : représentations sociales, discours et contextes*, 2001, Collection CREDIF Essais, Didier.
ZONGO, B., 1996, "Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse", in *Les politiques linguistiques, mythes et réalités, L'actualité scientifique*, Aupelf-Uref, p. 341-349.
<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>. Numéro 5. Situation de plurilinguisme en France. Transmission, acquisition et usages des langues

4. Identité et création

ACHIRI, S., 1993, "Danser la vie, l'art des marginaux, exclusion/ création", *Art et Thérapie*, no 46-47, pp 56-61.
AUBERT, A. et M. CASIMIRO DE SAN LEANDRO, V. MILLIOT, 1998, *Je texte termine*, Paroles d'Aube.
BAZIN, H., 1995, *La culture hip hop*, Paris, Desdée de Brouwer.
CAUBET, D., 2004, *Les mots du bled*, Paris, L'Harmattan
CHERFI, M., 2004, *Livret de famille*, Arles, Actes Sud
CHERFI, M., 2007, *la trempe*, Arles, Actes Sud
COMBE, D., 1995, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette Supérieur
DJOUDER, A., 2006, *Désintégration*, Paris, Stock
GUENE, F., 2004, *Kiffe kiffe demain*, Paris, Hachette Littératures
MEMMI, A., 1957, *Le portrait du colonisé*, Paris, Le Seuil
MILLIOT, V., 1994, *La construction par le vide. Une analyse du lien social et des stratégies identitaires, autour du mouvement hip hop lyonnais*, Rapport de recherche, Mission du Patrimoine Ethnologique
MOÏSE, C., 1999, *Danseurs du défi*, Montpellier, Indigènes Edition
MOÏSE, C., 2004, *Danseurs du hip hop, respect*, Montpellier, Indigènes Edition
MOLINA S., 1996, *Les pratiques artistiques à médiation corporelle : quels enjeux ?*, mémoire de Maîtrise de sociologie de l'université des Sciences Humaines de Strasbourg.
SAEZ J-P., 1995, *Identités, cultures et territoires*, Paris, Desdée de Brouwer.

Accueillir les enfants nouvellement arrivés en France, Les enfants du voyage et leurs familles

Charles Taylor. 1996, *Multiculturalisme. Différence et démocratie*, Paris, Champ Flammarion : 41

Notre identité est partiellement formée par la reconnaissance ou par son absence, ou encore par la mauvaise perception qu'en ont les autres : une personne ou un groupe de personnes peuvent subir un dommage ou une déformation réelle si les gens ou la société qui les entourent leur renvoient une image limitée, avilissante ou méprisante d'eux-mêmes. La non-reconnaissance ou la reconnaissance inadéquate peuvent causer du tort et constituer une forme d'oppression, en emprisonnant certains dans une manière d'être fautive, déformée et réduite.

Jean-Marie Gustave Le Clézio. 1990. *Sirandanes*. Seghers : 65

J'ai toujours été choqué et ennuyé par la dérision des jugements sur les langues, qui vaut celle des jugements sur les hommes. Alors le français serait la langue de la clarté – s'opposant à quels langages obscurs ? Ou des mépris péremptifs des langues indigènes [...]. Toujours les mêmes guerres contre les barbares. [...]. Je pense à la richesse des langages sans écriture, langues amérindiennes ou africaines, avec leurs infinies variations des modes et des adresses, leurs parlers rituels, solennels, leurs classifications des formes et des usages.

Ce qui me frappe encore davantage, c'est l'intolérance des langues écrites. Intolérance de ceux qui ont voulu ce droit absolu de la chose écrite sur la chose parlée. C'est peut-être parce qu'ils sont récents [...] que ces langages sont aussi intolérants, leur culture si pesante, si obligatoire.

Julia Kristeva. 1988. *Etrangers à nous-mêmes*, Seuil : 27

Ne pas parler sa langue maternelle. Habiter des sonorités, des logiques coupées de la mémoire nocturne du corps, du sommeil aigre-doux de l'enfance. Porter en soi comme un caveau secret – chéri et inutile -, ce langage d'autrefois qui ne fane sans jamais vous quitter. Vous vous perfectionnez dans un autre instrument, comme on s'exprime avec l'algèbre ou le violon. [...] Vous avez le sentiment que la nouvelle langue est votre résurrection : nouvelle peau, nouveau sexe. Mais l'illusion se déchire lorsque vous vous entendez, à l'occasion d'un enregistrement par exemple, et que la mélodie de votre voix vous revient bizarre, de nulle part, plus proche du bredouillis d'antan que du code d'aujourd'hui. Vos maladresses ont du charme, dit-on, elles sont même érotiques, surenchérissement des séducteurs. Personne ne relève vos fautes pour ne pas vous blesser, et puis on n'en finirait plus, et à la fin on s'en fout. On ne vous signifie pas moins que c'est agaçant quand même : parfois une levée de sourcils ou un « Pardon ? » en volute vous font comprendre que « vous n'en serez jamais », que « ce n'est pas la peine », que « là au moins on n'est pas dupe ». Dupe, vous ne l'êtes pas non plus.

Pierre Bourdieu. 1982. *Ce que parler veut dire*. Fayard : 38

Mais elle [La violence symbolique] n'est jamais aussi manifeste que dans toutes les corrections, ponctuelles ou durables, auxquelles les dominés, par un effort désespéré vers la correction, soumettent, consciemment ou inconsciemment, les aspects stigmatisés de leur prononciation, de leur lexique (avec toutes les formes d'euphémisme) et de leur syntaxe ; ou dans leur désarroi qui leur fait « perdre tous leurs moyens », les rendant incapables de « trouver leurs mots » comme s'ils étaient soudain dépossédés de leur propre langue.